

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 10:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Serce mędrca skłania go ku jego stronie prawej,* ** lecz serce głupca ku jego lewej. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Serce mądrego kieruje go ku stronie bezpiecznej, serce głupiego ku nieprzemyślanej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Serce mądrego jest po jego prawicy, ale serce głupca po jego lewicy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Serce mądrego jest po prawej stronie jego; ale serce głupiego po lewej stronie jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Serce mądrego po prawej stronie jego, a serce głupiego po lewej stronie jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Serce mędrca [zwraca się] ku prawej stronie, a serce głupca ku lewej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Serce mędrca skłania się ku jego stronie prawej, lecz serce głupca ku jego lewej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Myśl mędrca zwraca się ku prawej stronie, a myśl głupca – ku lewej,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mędrzec zwraca serce ku swej prawej stronie, a serce głupca trzyma się strony lewej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Serce mędrca [skłania się] ku jego prawicy, zaś serce głupca ku jego lewicy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Серце мудрого з його правого боку, і серце безумного з його лівого боку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Serce mądrego jest po jego prawej stronie, a serce głupiego po jego lewej stronie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Serce mądrego jest po jego prawej stronie, lecz serce głupiego – po jego lewej stronie.

¹⁾ stronie prawej, לְיָמֵינוּ : idiom: ku stronie bezpiecznej.

²⁾ <x>230 16:8</x>; <x>230 110:5</x>; <x>230 121:5</x>